HIỆP ĐỊNH
GIỮA CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ CHÍNH PHỦ
VƯƠNG QUỐC CAMPUCHIA
VỀ HỢP TÁC DU LỊCH

Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ Vương quốc Campuchia (sau đây gọi là hai bên ký kết),

Mong muốn củng cố mối quan hệ hữu nghị và sự hiểu biết lẫn nhau giữa hai nước,

Nhận thức lợi ích chung của hai nước trong việc thiết lập quan hệ trên lĩnh vực du lịch,

Nhận thức được tầm quan trọng của du lịch trong việc tăng cường sự hiểu biết và nhân tố cần thiết đối với phát triển kinh tế hai nước,

ĐÃ THOẢ THUẬN NHƯ SAU :

Điều 1

Hai bên ký kết sẽ cùng thúc đẩy và phát triển hợp tác trong lĩnh vực du lịch trên cơ sở hai bên cùng có lợi, phù hợp với Luật pháp và các quy định hiện hành của mỗi nước.

Điều 2

Hai bên ký kết khuyến khích và tạo điều kiện cho công dân nước mình và của nước thứ ba đi du lịch tới thăm Việt nam và Campuchia.

Điều 3

Hai bên ký kết chỉ định các cơ quan thẩm quyền của mình dưới đây thi hành Hiệp định này :

Phía Việt nam : Tổng cục Du lịch Việt nam.
Phía Campuchia : Bộ Du lịch

Điều 4

Hai bên ký kết khuyến khích trao đổi kinh nghiệm trên tất cả các vấn đề liên quan tới tổ chức, quản lý và hoạt động kinh doanh du lịch, trao đổi thông tin và tuyên truyền quảng cáo du lịch.

Điều 5

Hai bên ký kết cố gắng thúc đẩy sự giúp đỡ kỹ thuật trong lĩnh vực du lịch thông qua trao đổi các chuyên gia và đào tạo cán bộ. các điều khoản và điều kiện về giúp đỡ kỹ thuật này đã được nhất trí phải thông qua những thoả thuận cụ thể bằng văn bản giữa hai bên hoặc giữa các cơ quan do hai bên chỉ định ở điều 3.

Điều 6

Hai bên ký kết cùng tạo điều kiện hỗ trợ cho việc thiết lập Văn phòng đại diện du lịch chính thức của mình tại mỗi nước nhằm thúc đẩy các hoạt động du lịch phù hợp với pháp luật của mỗi nước.

Điều 7

Hai bên có thể bằng văn bản yêu cầu sửa đổi hoặc bổ sung Hiệp định này. Bất cứ sự sửa đổi hoặc bổ sung nào đã được hai bên nhất trí thông qua sẽ có hiệu lực sau khi được hoàn tất về các thủ tục pháp lý và trở thành một phần của Hiệp định này.

Điều 8

Mọi bất đồng hoặc tranh chấp phát sinh trong quá trình thực hiện những điều khoản của Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua thương lượng hoà giải giữa hai bên.

Điều 9

1. Hiệp định này có hiệu lực ngay sau khi được hai bên ký kết. Hiệp định này sẽ có hiệu lực trong thời hạn 5 năm và mặc nhiên tiếp tục có hiệu lực nếu một trong hai bên không thông báo cho bên kia bằng văn bản về ý định chấm dứt Hiệp định, 6 tháng trước ngày dự định chấm dứt Hiệp định.

2. Dù bản Hiệp định này bị chấm dứt theo khoản 1 điều này, các thoả thuận và hợp đồng trong khuôn khổ của Hiệp định này vẫn tiếp tục được áp dụng cho tới khi hoàn thành, trừ khi các bên ký hợp đồng có thoả thuận khác.

3. Để làm bằng những người có tên dưới đây được sự uỷ nhiệm của Chính phủ hai bên ký bản Hiệp định này.

Làm tại Hà nội ngày 09 tháng 9 năm 1995, thành hai bản gốc bằng tiếng Việt, tiếng Khơ me và tiếng Anh, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau. Trường hợp có sự giải thích khác nhau giữa các văn bản Hiệp định, bản tiếng Anh sẽ dùng làm cơ sở.

THAY MẶT
CHÍNH PHỦ NƯỚC CHXHCN VIỆT NAM

Đỗ Quang Trung
Tổng cục trưởng
Tổng cục Du lịch Việt nam

THAY MẶT
CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC CAMPUCHIA

Thong Khon
Quốc vụ khanh
Phụ trách du lịch

AGREEMENT ON TOURISM COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Kingdom of Cambodia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties "),

Desiring to strengthen the friendly relations and mutual understanding existing between their countries,

Recognising the common interest of both countries to cooperate in the field of tourism,

Recognising further the importance of tourism in the enhancement of knowledge and understanding between the people of the two countries and as essential element for economic development of both countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall, subject to their laws and regulations, promote and develop cooperation in the field of tourism on the basis of reciprocity and mutual benefit.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and promote individual or group travel by their citizens and citizens of third countries to Vietnam and Cambodia.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall authorize their competent agencies to implement this Agreement :

The Vietnamese Party : Vietnam National Administration of Tourism

The Cambodian Party : Ministry of Tourism

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of experience in matters relating to the organization, management and business operation of tourism in their respective countries and the exchange of publications and other information relating to tourism.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall endeavour to promote technical assistance in the field of tourism through the exchange of experts and the training of personnel. The terms and conditions of such technical assistance shall be the subject of specific agreement to be mutually agreed upon by the Contracting Parties or agents appointed by the Contracting Parties, in a written Agreement on the basis of and within the framework of this Agreement.

ARTICLE 6

Each Contracting Party shall facilitate and assist the other in the establishment of official tourist offices in their respective countries for the purpose of promotion of tourism, in accordance with the laws in force in the country where such office is located.

ARTICLE 7

Either Contracting Party may request in writing an amendment of this Agreement. Any amendment which has been agreed to by the Contracting Parties shall come into effect on a date to be mutually agreed upon shall accordingly form part of this Agreement.

ARTICLE 8

Any difference or dispute arising out of the implementation or application of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties.

ARTICLE 9

1. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed. It shall be in force for an initial period of 5 (five) years and shall remain in force thereafter until such time it is terminated by

either Contracting Party by giving to the other notice in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement, at least six months prior to the intended date of termination.

2. Notwithstanding the termination of this Agreement in accordance with Paragraph 1, it shall continue to apply in respect of any Agreement or contract which has been concluded thereunder until it has been fully executed, unless the Contracting Parties agree otherwise.

3. IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by the respective governments, have signed the present Agreement.

Done in Hanoi on 09 September, 1995 in six original texts two each in Vietnamese , Khmer and English languages, all texts being equally authentic, in case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

DO QUANG TRUNG
CHAIRMAN
VIETNAM NATIONAL
ADMINISTRATION OF TOURISM

FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF CAMBODIA

THONG KHON
SECRETARY OF STATE
FOR TOURISM